



Web Application Localization Without Tears 🥲

Jan Cizmar

tolgee.io/t/2021-09-17-kilux-online.html

Tolgee is open-source tool simplifying localization process as much as possible

Topics



- Common localization process
- The Tolgee way (DEMO)
- ICU message format
- Preparing for production
- Other tools

Common localization process




Adding a new text to translate

1. Create translation key in the code

```
homepage_hello_world
```

2. Add the key to the file with localization data or use extraction +
3. Translate the key to your mother language 
4. Check it was translated correctly, it looks fine and layout is not broken 

Modifying existing translation

1. Find out which key it is 
2. Open the localization file, and modify the value 
3. Check it was translated correctly, it looks fine and layout is not broken 

Letting a translator to translate your app into foreign language

1. Take the localization data from your code & send it to translator
2. Answer a lot of questions about context of the data **!?**

- Muskelkater -> Musclecat
- Wasserhahn -> Waterchicken
- Save -> sparen, anlegen, speichern?

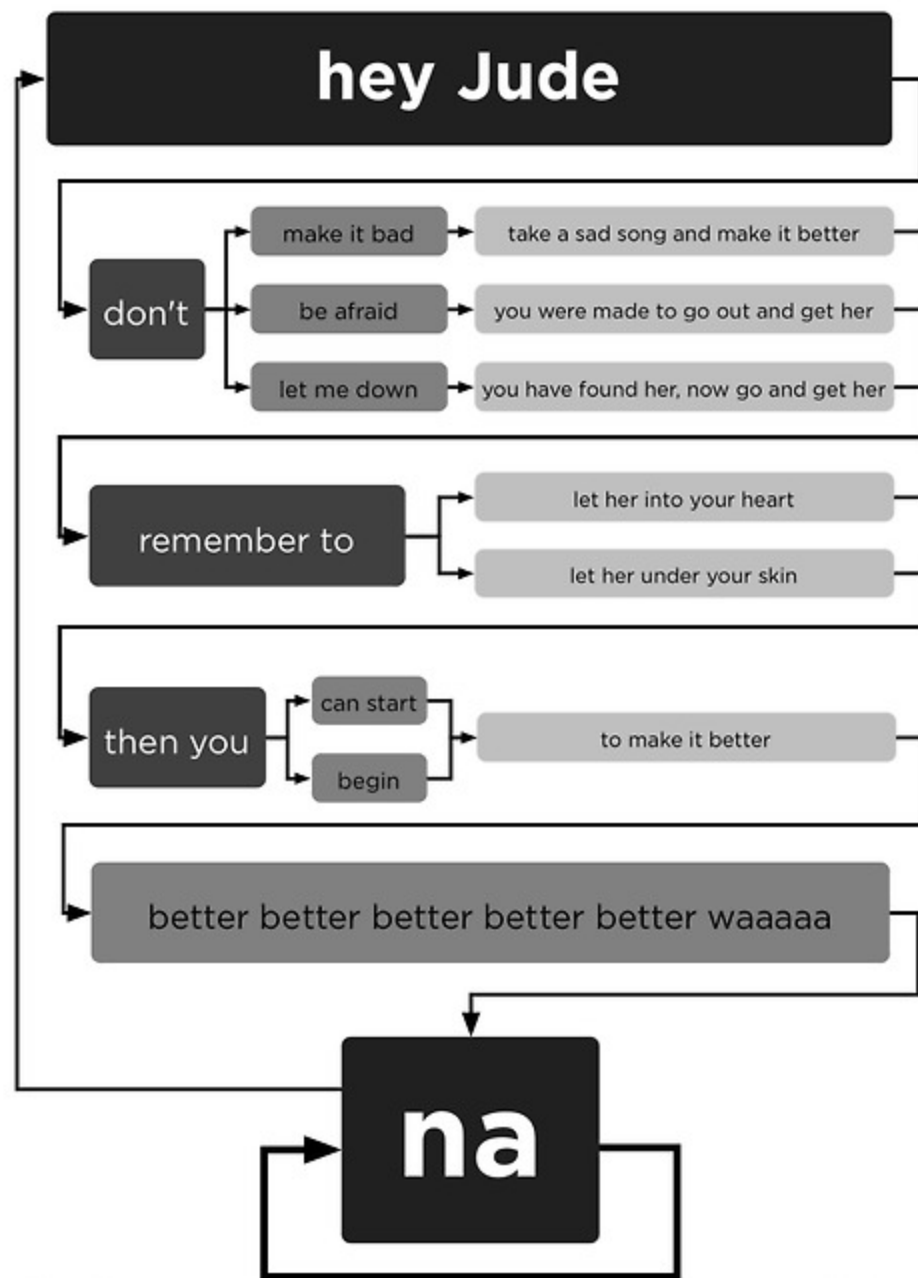


注意安全



Beware of safety

Letting a translator to translate your app into foreign language

1. Take the localization data from your code & send it to translator
2. Answer a lot of questions about context of the data **!?**
3. Get wrong translations because of missing context **×**
4. Append the data to the code



The Tolgee method

- Developers develop their code 
- Translators translate 

Localization process with Tolgee (Demo)

Project setup

ICU Message Format

```
Hello, I am {name}.
```

name=Peter → Hello, I am Peter.

```
{dogsCount, plural,  
  one {One dog is}  
  other {# dogs are}  
} here.
```

dogsCount=1 → One dog is here.

dogsCount=0 → 0 dogs are here.

dogsCount=2 → 2 dogs are here.

...

```
{gender_of_host, select,  
  female {  
    {num_guests, plural, offset:1  
      =0 {{host}} does not give a party.  
      =1 {{host}} invites {guest} to her party.  
      =2 {{host}} invites {guest} and one other person to her party.  
      other {{host}} invites {guest} and # other people to her party.}}}  
  male {  
    {num_guests, plural, offset:1  
      =0 {{host}} does not give a party.  
      =1 {{host}} invites {guest} to his party.  
      =2 {{host}} invites {guest} and one other person to his party.  
      other {{host}} invites {guest} and # other people to his party.}}}  
  other {  
    {num_guests, plural, offset:1  
      =0 {{host}} does not give a party.  
      =1 {{host}} invites {guest} to their party.  
      =2 {{host}} invites {guest} and one other person to their party.  
      other {{host}} invites {guest} and # other people to their party.}}}}
```

More about ICU message format (https://tolgee.io/docs/icu_message_format)

Translating to new language

Preparing App for production

Tolgee Architecture

- REST API
- Web application
- SDKs

Single source of truth

- All developers & translators use the same localization data
- The data may but don't have to be stored in VCS

Deployment

Locally



```
docker run -p8080:8080 tolgee/tolgee
```

Your cloud infrastructure



```
docker-compose up
```

Use Tolgee Cloud




<https://app.tolgee.io>

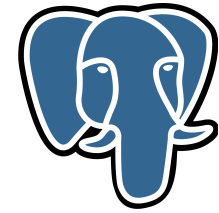
The Future

- Release stable version in few days

Features

- Automatic screenshot generation 
- Implement enhancements & suggestion from your feedback!
- Glossaries, Translation Memory, Automated translations
- Support for mobile and desktop apps
- Plugins for IDE & Design tools

Technologies



Proprietary tools

- Crowdin
- Lokalise
- Phrase
- Many more

Open-source

- Weblate
- Pontoon

Docs

<https://tolgee.io>

Contact me

cizmar@tolgee.io

Github projects

github.com/tolgee/server  Star

github.com/tolgee/tolgee-js  Star

Slides

tolgee.io/t/2021-09-17-kilux-online.html

